

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс перевода второго
иностранного языка

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Форма обучения: Очно-заочная

Разработчик:

Злобин А. Н., доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от
30.05.2019 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры,
протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - Цель изучения дисциплины – формирование ряда компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации.

Задачи дисциплины:

- формирование компетенций, относящихся к переводческой деятельности и сопутствующим ей аспектам профессиональной работы: а) организация труда лингвиста-переводчика; б) работа со словарями, справочниками, электронными средствами информации; в) принципы и способы оформления переводческой документации; г) переводческая этика; д) оптимизация самостоятельной работы;
- подготовка студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности; расширение общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части учебного плана.

Дисциплина изучается на 4, 5 курсе, в 8, 9, 10 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется: знание грамматических основ одного из германских языков.

Изучению дисциплины Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.08 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности;

Б1.Б.06 Теория межкультурной коммуникации;

Б1.Б.10 Введение в языкознание;

Б1.Б.04 Стилистика русского языка и культура речи;

Б1.Б.22 Лексикология;

Б1.Б.28 Современный русский литературный язык;

Б1.Б.19 Теория перевода;

Б1.Б.05 Древние языки и культуры;

Б1.В.ДВ.05.01 Мир английского языка: Великобритания;

Б1.В.ДВ.05.02 Мир английского языка: США.

Освоение дисциплины Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.09 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности;

Б1.Б.11 Общее языкознание;

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка;

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка;

Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка;

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка;

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка;

Б1.Б.18 Основы теории второго иностранного языка;

Б1.Б.30 Теоретическая фонетика;

Б1.Б.20 Теоретическая грамматика;
 Б1.Б.21 Стилистика;
 Б1.Б.25 Специальное страноведение;
 Б1.Б.31 Сравнительная типология;
 Б1.Б.32 Теория специального перевода;
 Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык);
 Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык);
 Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык);
 Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык);
 Б2.Б.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;
 Б2.Б.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
 Б2.Б.03(Н) Научно-исследовательская работа;
 Б2.Б.04(Пд) Преддипломная практика;
 Б1.В.02 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык);
 Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина

«Практический курс перевода второго иностранного языка», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	знать: - как применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; уметь: - умеет применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; владеть: - владеет навыками применения знаний двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
---	--

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	знать: - как самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; уметь: - умеет самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; владеть: - владеет навыками осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
--	---

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:
организационно-коммуникационная деятельность.

ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	знать: - как осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; уметь: - умеет прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и преодолевать их; владеть: - владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.
--	--

ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).	знать: - как применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); уметь: - умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); владеть: - владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).
---	---

ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	знать: - как осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; уметь: - Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владеть: - Владеет навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
---	--

научно-исследовательская деятельность.

ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	знать: - как проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; уметь: - Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; владеть: - Владеет навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.
--	--

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Общая трудоемкость	Общая трудоемкость	Контактная работа	Лабораторные	Самостоятельная работа	Вид промежуточной аттестации
Период контроля	Часы	ЗЕТ	Всего		Всего	Зачет Экзамен
Всего	216	6	62	62	136	18
Восьмой семестр	108	3	36	36	54	Экзамен-18
Девятый семестр	72	2	14	14	58	Зачет
Десятый семестр	36	1	12	12	24	Зачет

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Текстологические аспекты перевода, типология текстов и переводческие стратегии:

Текстологические параметры исходного текста.

Модуль 2. Лексические и грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский:

Лексические проблемы. Грамматические проблемы перевода.

Модуль 3. Переводческие стратегии: переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода:

Переводческие стратегии: переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода.

Модуль 4. Специфика перевода газетно-журнального информационного и публицистического текстов:

Специфика перевода газетно-журнального информационного текста.

Модуль 5. Специфика перевода документов физических лиц с немецкого языка на русский:

Специфика перевода документов физических лиц.

Модуль 6. Специфика перевода документов физических лиц с русского на немецкий:

Специфика перевода документов физических лиц.

5.2. Содержание дисциплины: Лабораторные (62 ч.)

Модуль 1. Текстологические аспекты перевода, типология текстов и переводческие стратегии (12 ч.)

Тема 1. Текстологические параметры исходного текста (12 ч.)

Текст как сложное структурное и содержательное целое. Конвенции текста. Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации. Виды информации в тексте. Зависимость характеристик типов текста от специфики языка. Источник, реципиент, цель.

«Вторичный» текст. Транслатологическая классификация отдельных типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст.

Модуль 2. Лексические и грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский (10 ч.)

Тема 2. Лексические проблемы (6 ч.)

Установление значения слова.

Выбор слова.

Синонимы и антонимы в переводе. Иностранные слова в переводе.

Передача имен собственных.

Передача реалий и фразеологических единиц. Фигуры стиля и ресурсы их передачи.

Тема 3. Грамматические проблемы перевода (4ч.)

Передача числа существительного.

Перевод составных существительных.

Перевод прилагательных и притяжательных местоимений. Перевод временных форм глагола.

Перевод модальных глаголов.

Передача косвенной речи и порядка слов.

Перевод пассива, причастных и инфинитивных оборотов и развернутых определений.

Изменение синтаксической структуры предложения при переводе.

Модуль 3. Переводческие стратегии: переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода. (10ч.)

Тема 4. Переводческие стратегии: переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода. (10 ч.)

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Лингвистический и информационный поиск в сети Интернет. Вспомогательные средства переводчика. Переводческие проблемы и переводческие трудности. Анализ результатов перевода.

Модуль 4. Специфика перевода газетно-журнального информационного и публицистического текстов (10 ч.)

Тема 5. Специфика перевода газетно-журнального информационного текста (10 ч.)

Разновидности текстов: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления разного рода, интервью; эссе. Источник газетного текста. Реципиент газетно-журнального текста. Перевод заголовков. Клишированность – ведущий признак газетно-журнального текста. Средство создания клишированности. Слова с оценочной семантикой. Высокая аллюзивность газетно-журнального текста. Синтаксическая организация текста. Модные слова.

Модуль 5. Специфика перевода документов физических лиц с немецкого языка на русский (10 ч.)

Тема 6. Специфика перевода документов физических лиц (10 ч.)

Разновидности документов и их характеристика: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании учебного заведения, документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность, наградные документы и т.д.

Модуль 6. Специфика перевода документов физических лиц с русского на немецкий (10 ч.)

Тема 7. Специфика перевода документов физических лиц (10 ч.)

Клишированность текстов.

Оформление когнитивной информации согласно строгим конвенциям.

Источник и реципиент текстов. Оперативная информация.

Отсутствие эмоциональной информации. Языковые средства. Канцелярский стиль. Ведущие черты канцелярского стиля.

Коммуникативное задание текстов данного типа. Перевод текстов по готовой модели.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Восьмой семестр (12ч.)

Модуль 1. Текстологические аспекты перевода, типология текстов и переводческие стратегии (12 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к контрольной работе

Модуль 2. Лексические и грамматические проблемы перевода с немецкого

языка на русский (10 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод предложений (20 предложений на каждое явление).

Модуль 3. Переводческие стратегии: переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода. (10 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить переводческий анализ текста (2000 знаков).

Модуль 4. Специфика перевода газетно-журнального информационного и публицистического текстов (10 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод информационной статьи из немецкоязычного новостного издания.

Модуль 5. Специфика перевода документов физических лиц с немецкого языка на русский (10 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод документов физических лиц.

Модуль 6. Специфика перевода документов физических лиц с русского на немецкий (10 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод документов физических лиц.

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ПК-7 ПК-9	4 курс, Восьмой семестр	Экзамен	Модуль 1: Текстологические аспекты перевода, типология текстов и переводческие стратегии.
ПК-10	4 курс, Восьмой семестр	Экзамен	Модуль 2: Лексические и грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский.
ПК-19	5 курс, Девятый семестр	Зачет	Модуль 3: Переводческие стратегии: переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода.
ОПК-3 ОПК-5	5 курс, Девятый семестр	Зачет	Модуль 4: Специфика перевода газетно-журнального информационного и публицистического текстов.
ПК-10 ПК-7	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 5: Специфика перевода документов физических лиц с немецкого языка на русский.
ОПК-3 ОПК-5	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 6: Специфика перевода документов физических лиц с русского на немецкий.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОПК-3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Компетенция ОПК-5 формируется в процессе изучения дисциплин:

Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности, Практический курс перевода первого иностранного языка, Теория межкультурной коммуникации.

Компетенция ПК-10 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Современный русский литературный язык, Стилистика русского языка и культура речи, Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-19 формируется в процессе изучения дисциплин:

Древние языки и культуры, Мир английского языка: Великобритания, Мир английского языка: США, Практический курс перевода первого иностранного языка, Специальное страноведение.

Компетенция ПК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-9 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Теория перевода.

82. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях

профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Отлично	Студент знает: основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; переводческие трансформации; основные виды переводческих соответствий; основные принципы перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; свободно справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; разносторонними навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Свободно справляется с поставленными задачами, отвечает на вопросы и правильно обосновывает принятые решения.
Хорошо	Студент знает: основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; переводческие трансформации; основные виды переводческих соответствий; основные принципы перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Студент не допускает существенных неточностей в переводе и в ответе на вопросы, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач перевода,
Удовлетворительно	Студент имеет представления об основных типах перевода; нормативных требованиях к переводу и современных моделях

	перевода; переводческих трансформациях; основные виды переводческих соответствий; основных принципах перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методах оценки качества перевода; неуверенно демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; слабо владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки.
Неудовлетворительно	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.
Зачтено	Студент знает: основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; переводческие трансформации; основные виды переводческих соответствий; основные принципы перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Студент не допускает существенных неточностей в переводе и в ответе на вопросы, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач перево
Незачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

8.3. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Текстологические аспекты перевода, типология текстов и переводческие стратегии

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. провести сбор внешних сведений о тексте
2. выявить состав информации и ее плотность
3. определить коммуникативное задание и речевой жанр
4. определить индивидуальный стиль оратора
5. определить степень сложности, особенности устного текста, тематику терминов

приемы перевода

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. дать определение технологической составляющей переводческой компетенции

2. выявить лексические переводческие трансформации при сопоставлении оригинала и перевода

3. выявить грамматические переводческие трансформации при сопоставлении оригинала и перевода

4. выявить стилистические переводческие трансформации при сопоставлении оригинала и перевода

5. продемонстрировать степень владения переводческими технологиями на примере перевода текстов на заданную тематику

Модуль 2: Лексические и грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное

редактирование текста перевода

1. проверить использованные при переводе цитаты и термины проверить не искажен ли смысл оригинала текста

2. проверить соблюдение нормативных требований перевода

3. эксплицировать переводческие стратегии транслята

4. проверить соблюдение конвенции переводного текста

Модуль 3: Переводческие стратегии: переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода.

ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1. провести лингвистический анализ текста

2. провести переводческий анализ текста

3. составить лингвопереводческий комментарий к переводному тексту

4. составить лингвострановедческий комментарий к переводному тексту

5. выявить специфику лингвострановедческого и лингвопереводческого комментария

Модуль 4: Специфика перевода газетно-журнального информационного и публицистического текстов

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Провести сопоставительный анализ лексического состава оригинального и переводного текстов

2. Провести сопоставительный анализ синтаксического состава оригинала и перевода

3. проанализировать способы передачи составных существительных с немецкого на русский

4. проанализировать способы передачи составных существительных с русского на немецкий

5. провести полный сопоставительный анализ оригинала и перевода

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. провести информационный интернет поиск в заданной сфере проф коммуникации

2. провести интернет поиск с использованием логических операторов

3. выявить специфику интернет поиска (лингвистического)

4. выявить специфику интернет поиска (информационного)

провести лингвистический интернет поиск в заданной сфере проф коммуникации

Модуль 5: Специфика перевода документов физических лиц с немецкого языка на русский

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1. проверить соблюдение нормативных требований перевода

2. проверить использованные при переводе цитаты и термины

3. проверить не искажен ли смысл оригинала текста

4. эксплицировать переводческие стратегии транслята

5. проверить соблюдение конвенции переводного текста

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Выполнить устный перевод с листа информационных сообщений и интервью

2. Выполнить абзацно-фразовый перевод студенческих монологов

3. Выполнить последовательный перевод интервью на заданную тему

4. Выполнить последовательный перевод интервью с известными личностями

5. Составить устное сообщение на немецком языке по заданной тематике

Модуль 6: Специфика перевода документов физических лиц с русского на немецкий

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. проанализировать способы передачи составных существительных с русского на немецкий

2. провести полный сопоставительный анализ оригинала и перевода

3. осуществить запись материала используя навыки мнемотехники

4. составить ассоциограмму «Языковые средства для перевода беседы»

5. выполнить двусторонний последовательный перевод с использованием переводческой скорописи

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. провести лингвистический интернет поиск в заданной сфере проф коммуникации

2. провести информационный интернет поиск в заданной сфере проф коммуникации

3. выявить специфику интернет поиска (лингвистического)

4. выявить специфику интернет поиска (информационного)

5. провести интернет поиск с использованием логических операторов

8.4 Вопросы промежуточной аттестации

Восьмой семестр (Экзамен, ПК-10, ПК-7, ПК-9)

1. Перевод как простая подстановка

2. Перевод как творческие преобразования. Типология трансформационных операций

3. Выбор слова

4. Выявление актуального значения слов оригинала.

5. Иностранные слова в переводе

6. Передача собственных имен в переводе

7. Передача реалий

8. Передача фразеологических единиц

9. Передача числа существительного

10. Перевод составных существительных

11. Перевод прилагательных

12. Перевод притяжательных местоимений

13. Перевод причастных и инфинитивных оборотов

14. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе
15. Перевод пассива
16. Перевод развернутых определений
17. Перевод временных форм глагола.
18. Перевод модальных глаголов
19. Передача косвенной речи и порядка слов
20. Фигуры стиля и ресурсы их передачи.

Девятый семестр (Зачет, ОПК-3, ОПК-5, ПК-19)

1. Подстановка как микро и макростратегия перевода
2. Мотивы и типология трансформационных операций
3. Текст как сложное структурное и содержательное целое.
4. Конвенции текста
5. Специфика перевода в зависимости от типа текста
6. Виды информации в тексте
7. Зависимость характеристик типов текста от специфики языка. Источник, реципиент, цель. «Вторичный» текст.
8. Транслатологическая классификация отдельных типов текста.
9. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст
10. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста.

Десятый семестр (Зачет, ОПК-3, ОПК-5, ПК-10, ПК-7)

1. Аналитический вариативный поиск. Лингвистический и информационный поиск в сети Интернет. Вспомогательные средства переводчика
2. Переводческие проблемы и переводческие трудности. Анализ результатов перевода.
3. Разновидности текстов: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления разного рода, интервью; эссе.
4. Транслатологический анализ газетно-журнального информационного текста. Типологические признаки
5. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические.
6. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации. Преобладание абсолютного настоящего времени глагола. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения.
7. Специфика документального перевода
8. Разновидности документов физических лиц (паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании учебного заведения, документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность, наградные документы и т.д.)
9. Клишированность текстов. Оформление когнитивной информации согласно строгим конвенциям
10. Доминанты перевода документов физических лиц (Источник и реципиент текстов. Оперативная информация. Отсутствие эмоциональной информации. Языковые средства. Канцелярский стиль. Ведущие черты канцелярского стиля. Коммуникативное задание текстов данного типа. Перевод текстов по готовой модели)

8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена и зачета.

Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических

задач.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные. Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург : ОГУ, 2012. – 268 с.– Режим

доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>

2. Бутылов, Н. В. Практикум по переводу СМИ: немецкая газетно-журнальная информация и публицистика : учебное пособие / Н. В. Бутылов, А. Н. Злобин. – Саранск: Издатель Афанасьев В. С., 2015. – 80 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 6-е изд., стер. - М. : Академия, 2012. - 359 с.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2003. – 288с.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 317 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <https://rutrans.org/> - Сайт Союза переводчиков России.

2. <https://de.pons.com/> - Он-лайн словарь немецкого языка

3. <https://www.duden.de/> - Он-лайн словарь немецкого языка

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

–спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;

–конкретизировать для себя план изучения материала;

–ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

–проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;

–изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

–изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;

–прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;

–выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;

–составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;

–выучите определения терминов, относящихся к теме;

–продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;

–подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;

–продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

–ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;

–составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;

–выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной

образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

(обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных

систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn---8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
2. Электронная библиотечная система Znanium.com(<http://znanium.com/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Оснащение аудиторий

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс, № 111

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), проектор, интерактивная доска.

Автоматизированные рабочие места в составе (компьютеры – 13 штук), магнитола JVC RD-EZ16, магнитно-маркерная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением

доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 штук).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 штук).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.